

【漚】 àu

對應華語	爛、不好、卑劣
用例	柴漚去、漚貨、漚步
用字解析	<p>臺灣閩南語稱物品爛了或品質低劣都叫「漚 àu」，例「漚柴 àu-tshâ」（爛木材）、「漚貨 àu-huè」（爛貨），引申為手段不正的行為叫「漚步 àu-pōo」，這個引申用法在選舉時節最常用，如說某候選人利用人身攻擊，散布對手子虛烏有的醜聞等等意圖使人不當選的手段，均稱為「漚步」。「漚」的本義為久漬（見《說文解字》），原指東西浸泡在水中，久了便腐爛。腐爛了便會有惡臭。</p> <p>《廣韻·去聲候韻》亦作「久漬也，烏侯切」，這個「久漬」若指泡在水中，臺灣閩南語本應作平聲，但臺灣閩南語平聲的 au 並沒有腐爛或發出惡臭的意思，因此，中古去聲的 àu（漚）因為與臺灣閩南語的腐爛的意義，並不密合，僅可視為準本字。用漚字表腐爛，蜀方言有例可循，如明李實《蜀語》：「衣物溲爛曰漚」，因此，本部把去聲的 àu 定作「漚」。</p> <p>漚也可以作動詞，因此，可以說「柴漚去 tshâ àu--khì」（木頭爛掉了）。這個字也有平聲一讀，au（漚）則指浸泡的本義或醃製，如「漚衫 au-sann」，是指把衣物先浸泡在肥皂水中，稍後再清洗；「漚鹹菜 au-kiâm-tshài」即醃製酸菜。有時也用為把幾種物品隨便堆積在一起，叫做「漚漚做一伙（au-au tsò-tsit-hué）」。但《廣韻》平聲的「漚（烏侯切）」訓浮漚，指水中浮泡，與臺灣閩南語用法不同，《廣韻》訓為「久漬」的音卻是上聲，閩南語反而是引申義（爛），古今語音演變往往有此種情形。</p>

【癩瘡】 thái-ko

對應華語	癩瘡、骯髒
用例	癩瘡鬼、這個所在足癩瘡的
異用字	癩哥
用字解析	<p>華語的「癩瘡、骯髒」臺灣閩南語說成 thái-ko，本部的推薦用字是「癩瘡」。例如：「彼个人癩瘡爛耳，看著真驚人。Hit ê lâng thái-ko nuā hīnn, khuànn-tiòh tsin kiann--lâng.」（那個人長滿癩瘡，看起來很嚇人/骯髒。）「彼真癩瘡，毋通食。He tsin thái-ko, m̄-thang tsiáh.」（那個東西很髒，別吃。）</p> <p>thái-ko 是臺灣閩南語特有詞，傳統漢語沒有完全對應的詞，詞源可能不是漢語。把 thái-ko 的 thái 寫成「癩」主要是訓用兼借音，因為依據《廣韻》，「癩」的反切是「落蓋切」，意思是「疾也，《說文》作癩惡疾也，今為疫癩字。」「癩」的臺灣閩南語音讀應該是 lāi 或鼻化為 nāi，和 thái-ko 的 thái 聲母、聲調都不相符，只有韻母相同。但「癩」的意思卻和 thái-ko 相近，所以屬於訓用字。</p> <p>至於 ko 的用字，文獻中除了「瘡」，也有寫成「哥」的。「瘡」是為了 thái-ko 這個詞所造的字，因為這是疾病的名稱，所以依據形聲的造字原則，以「疒」為義符，表示這是一種疾病；以「哥」為聲符，表示這個字的發音和「哥」相同，算是形聲的台閩字。鑑於文獻中這個詞主要寫成「癩瘡」或「癩哥」，本部依民間習用原則，以「癩瘡」為推薦用字，「癩哥」則為異用字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>